



LAS CANTERAS

una playa con alma

a beach with a soul



Tino Armas

Dedicado a todos aquellos que aman y amaron esta playa ahora y siempre.

Dedicated to all those who have loved this beach in the past, love it now and will love it forever.



“Las Canteras, una playa con alma”

Este libro que tiene usted entre sus manos es fruto de una atenta, minuciosa, sosegada y prolongada mirada de la playa de Las Canteras, la más emblemática de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Para **E.I. AHEMON S.A.** y **APERITIVOS SNACK S.A.**, empresas canarias con varias décadas al servicio del consumidor y de la sociedad canaria, apoyar esta obra es un orgullo y un acto de agradecimiento.

La de las Canteras, como indica el mismo título del libro, es una playa con alma. Su entidad definitoria tiene un origen geomorfológico fruto del capricho creador de la Madre Naturaleza, que dio lugar a su característica Barra, mostrándose como un peldaño o parada en el camino visual y, por que no, simbólico hacia el horizonte, pero también como un reto, un objetivo estival para los oriundos, a alcanzar a nado al menos una vez en la vida. Pero, además de su osamenta pétreo y de su función como hogar de pulpos, fulas, viejas y demás fauna marina, nuestra playa capitalina goza también de un alma humana, fruto de la amalgama de vivencias, momentos y encuentros que propios y extraños hemos ido experimentando a lo largo de décadas.

La playa de las Canteras, se nos presenta como el cuarto de estar de nuestra ciudad, recibiendo y acogiendo a gentes de todas las edades, orígenes y condiciones sociales; ofreciéndonos generosamente, a todos y sin distinción, la posibilidad de un breve paréntesis de evasión. Lugar de encuentro que invita a compartir y en el que vivir momentos entrañables, de asueto y descubrimientos: espacio de descanso, de confianzas a pie de arena, de miradas más o menos furtivas, de charlas bajo la sombrilla, de tarde jugando a las cartas, de paseos por la orilla, de huída momentánea dando la espalda a la ruidosa urbe, de flirteos y noviazgos; parque de juegos que acoge primeros chapoteos, mirador espontáneo de atardeceres anaranjados con el Teide coronando el horizonte, gimnasio al aire libre donde practicar natación, surf, taichi, buceo... Paseantes de todas partes del mundo han transitado su avenida: senegaleses, turistas suecos e ingleses, marineros rusos, filipinos, coreanos o japoneses, vecinos del próximo y popular barrio de La Isleta, ancianos en su ronda crepuscular, bebés descubriendo el mundo desde su carrito... y, una vez el sol se ha ocultado, lugar de cita para los miembros de la comunidad saharauí, para encuentros musicales, para hogueras y baños de San Juan.

Tantos sueños y opciones nos ofrece este entorno natural que, en estos tiempos de incertidumbre posteriores a una indigestión pantagruélica y desmesurada, en los que se hace ciertamente perentorio y pertinente recuperar lo esencial, abrimos nuestros hastiados ojos para redescubrir lo que siempre estuvo ahí, al alcance de nuestra mano: la posibilidad de disfrutar, en un espacio único, de los pequeños momentos, aquellos aparentemente insustanciales pero de un valor incalculable, aquellos que finalmente, son los que tejen y aportan calidez y sentido a nuestra existencia.

Aunque se trata de algo evidente, a veces olvidamos el lujo inestimable que supone poder disfrutar de una playa de características inigualables en una urbe que es la sexta en población de España. Por todo ello, tengamos presente como usuarios, beneficiarios y usufructuarios, nuestra responsabilidad en su cuidado y conservación pues, por un lado, es harto difícil preservar un espacio natural en un entorno urbano y, por otro, tenemos la obligación de ser capaces de ofrecer a las generaciones venideras el legado de poder disfrutar la playa de las Canteras de mil y una maneras. Un disfrute de valor imponderable, pues no se trata de una mercancía disponible en cualquier centro comercial o gran almacén.

Para **E.I. AHEMON S.A.** y **APERITIVOS SNACK S.A.** el poder contribuir en la difusión de la mirada que Tino Armas nos ofrece de nuestra querida Playa de las Canteras constituye una oportunidad única. ¡Una mirada en la que todos podremos reconocernos!

Así pues, le invitamos a compartir un paseo visual por nuestra Playa de Las Canteras, propiedad y responsabilidad colectiva, de todos y cada uno de los que la vivimos al menos una vez.



Margot Antúnez Domínguez
E.I. Ahemon S.A.



Mis abuelos con sus hijos en La Playa de Las Canteras.

Nací junto al cauce del barranco Guinguada pero mis padres se trasladaron a la playa de Las Canteras a los pocos años de nacer, por motivos de mi salud.

Crecí en el entorno del Refugio, y en la playa (entonces un verdadero paraíso) o muy cerca de ella: jugué, fui al colegio, hice deporte...y todavía hoy sigo viviendo muy cerca de ella.

Tino (el segundo de mis hijos) y todos sus cuatro hermanos, se criaron con las mismas pautas que hicieron conmigo mis padres: amor a la naturaleza y respeto al medioambiente marino.

Su educación y sensibilidad por la playa, heredada de sus abuelas, han sido plasmadas en esta colección fotográfica, sin duda hecha por un hombre nacido en este maravilloso ecosistema.

Gonzalo Pérez Melián

RECUERDO

*Porque viví sus olas contemplando
del mar y de sus playas no me olvido...
¡ Puestas de sol...que ayuda me prestasteis !
Viendo la mar (como cristal a veces),
donde la luz del sol se reflejaba,
otras, rugientes chocar contra la barra,
saltar la espuma y luego deshacerse...*

*Mientras el agua indiferente se alejaba,
escuchaba la música sonora
de las olas que morían en la arena
deslizándose sumisas y serenas...
Y mi alma, más serena se volvía
admirando la belleza y colorido
de las puestas de sol de cada día.*

*Dolores Melián
(1905-1998)*

Castellón



Érase una vez una playa distinta, un lugar cercano y a la vez mágico. Quien siente esta playa sabe que posee alma, forjada a golpe de generaciones de habitantes de esta ciudad Atlántica que han crecido soñando, amando y perdonando en una orilla que refresca sus pies, un mar que los fortalece y un cielo que los humaniza ante tal inmensidad.

Once upon a time, there was a distinct beach, a familiar place but at the same time magical. Anyone who knows this beach knows that it has a soul which has been forged by the generations of inhabitants of this atlantic city. The same people who have dreamed, loved and forgiven on a shore that refreshes their feet, with a sea that gives them strength and a sky that humbles them before such immensity.



Alguien me dijo algún día que se había enamorado de esta playa por sus cielos, por sus nubes. Nubes viajeras que llegan del norte, del sur. Nubes altas que se vuelven rojas al atardecer. Nubes de tormenta, que acechan detrás de los volcanes de La Isleta para descargar su llanto. Nubes de colores. Olerlas, sentir las cuando paseas en soledad por las tardes de otoño.

Somebody told me one day that they had fallen in love with this beach because of its skies and especially its clouds. Travelling clouds that come from both north and south. High clouds which turn red at dusk. Storm clouds which lie behind the volcanoes of La Isleta, threatening to burst into tears. Clouds of all different colours. Clouds which you can smell and feel as you walk alone in the autumn evenings.







Las tormentas acechan. Días de orillas desiertas.
Storms lie ahead. Days of deserted shores.









¿Te acuerdas cuando la viste por primera vez?... Cuando te enamoraste de ella para siempre.
Do you remember the first time you saw her?... That was when you fell in love with her forever.





Un sargo distinto pasea con orgullo su diferencia. A bream, which stands out from the rest, shows off its difference with pride.



Una garceta blanca se sorprende al ver a una gaviota que le pica el ojo ¿ Qué hace una chica como tú en un sitio como este ?
A little egret is surprised to see a seagull that winks an eye at her." What's a girl like you doing in a place like this ?"





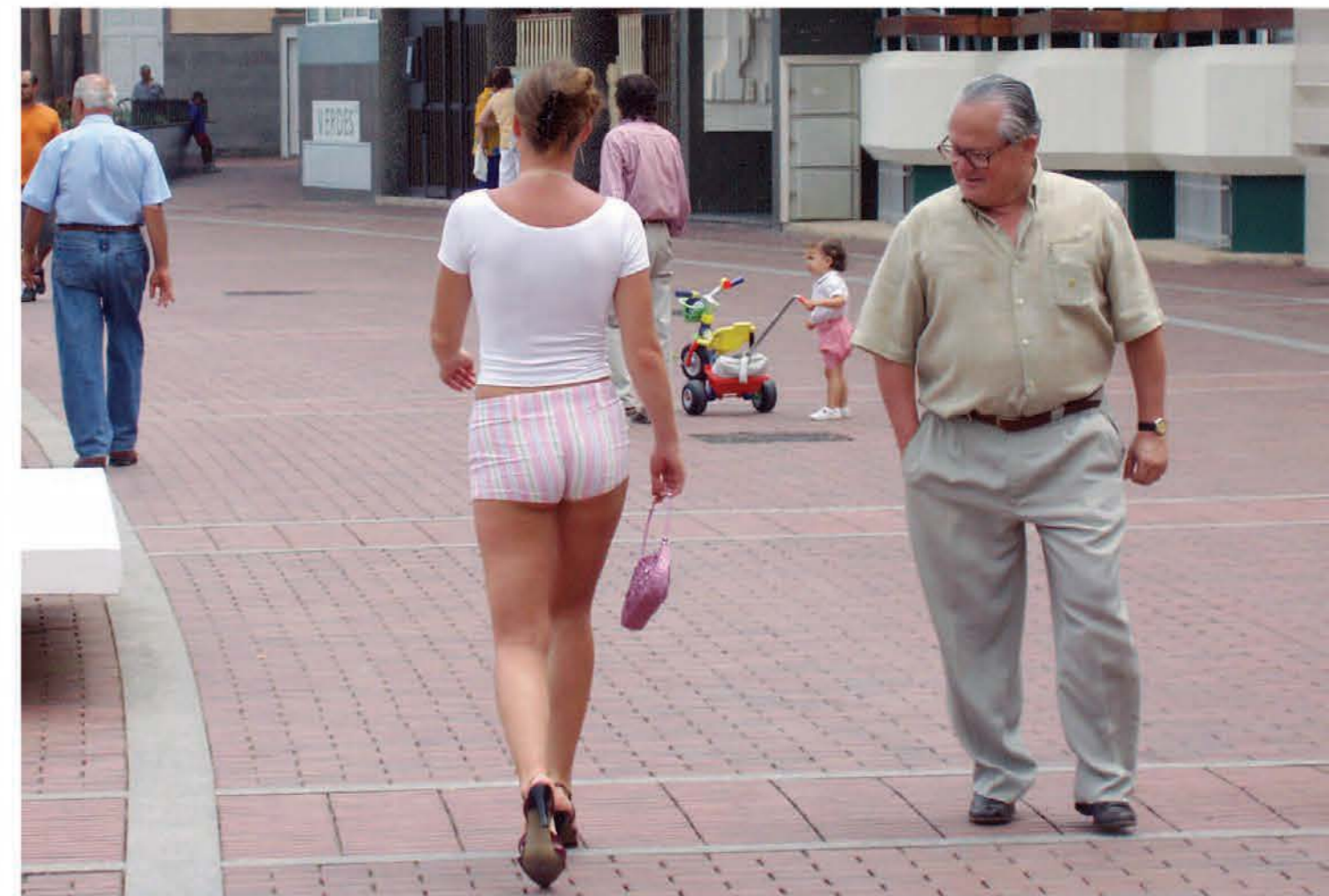
Besos y colores.
Kisses and colours.





Vinieron de lejos a besarse al paraíso. They came from afar to kiss in paradise.





Tentaciones bajo el sol. Miradas irresistibles. Temptations under the sun. Irresistible glances.

Nunca se imaginaron dos jacas peludas que harían de cámaras fotográficas, como nunca se imagino la joven fotógrafa que al intentar fotografiar al fotógrafo iba a quedar inmortalizada en este libro.



Two hairy crabs would never have imagined that they would be used as cameras, just like the young, budding photographer never imagined that her attempt to take a photo of the photographer would be immortalized in this book.



Minnie, Superman y Pocahontas comparten sueños con los jóvenes protagonistas de "El Lago Azul".
Minnie, Superman and Pocahontas share their dreams with the young characters of "The Blue Lagoon".





Jamás olvides como reías de niño al chapotear por la orilla al atardecer.
You will always remember how you laughed as a child while splashing along the shore at sunset.



Dos amigos nadan: Uno a mariposa, y otro, a estilo perrito. Two friends swim: one butterfly, the other doggy style.



La armonía de la felicidad compartida. The harmony of happiness shared.



Cuando el mar te ama te trata con dulzura, dándote lo mejor que tiene. When the sea loves you, she treats you with kindness, giving you the very best of herself.



Una playa llena de sonidos diversos, desde el silencio de un charco hasta el bullicio de la humanidad.
A beach full of different sounds, from the silence of the pools to the bustle of humanity.



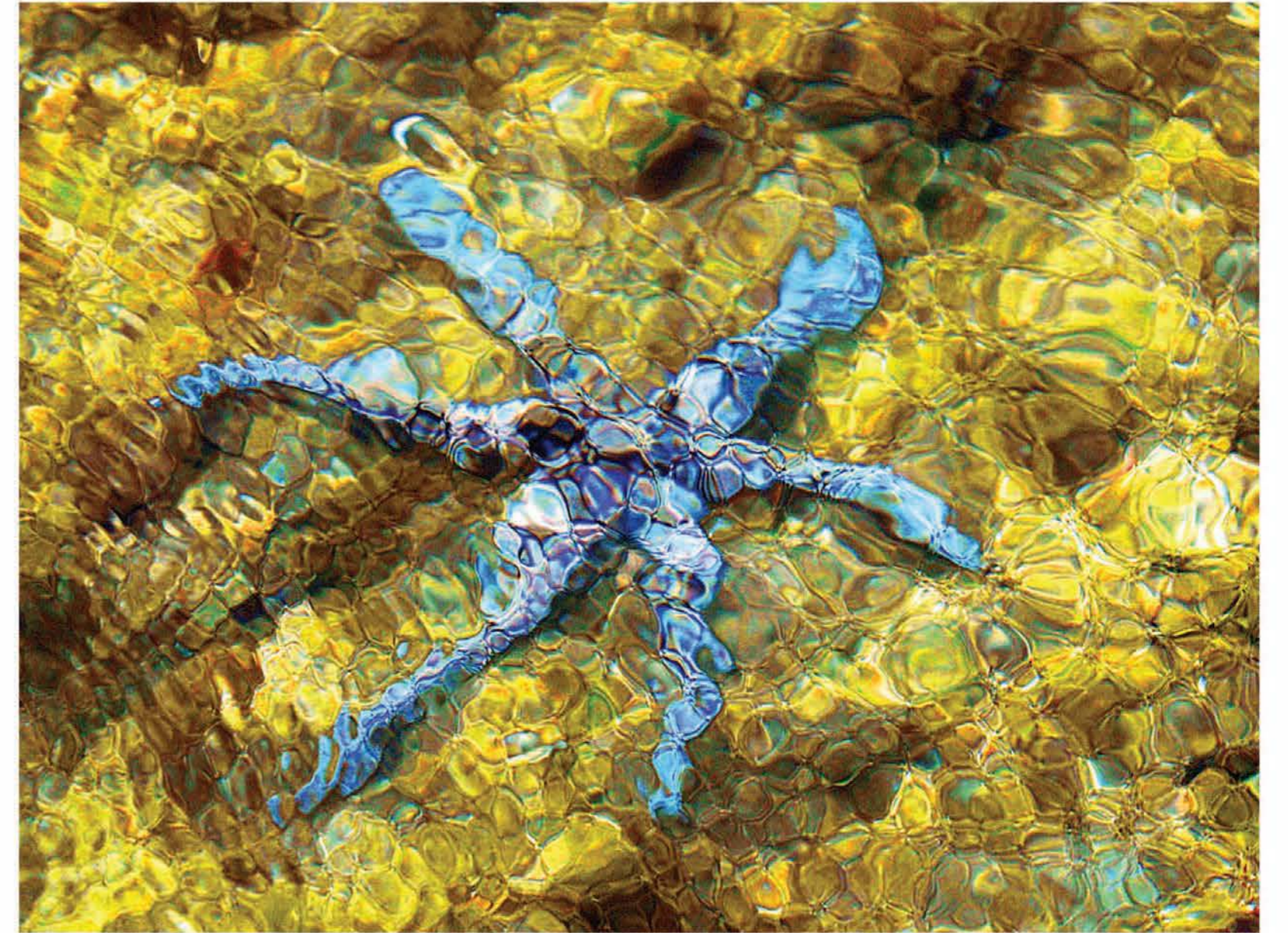


El naufragio de una Fragata Portuguesa se transforma por la magia de la naturaleza en la corona de la princesa del Reino de Los Lisos.
Nature uses her magic to transform the wreck of a Portugese man of War into the princess of "Los Lisos"'s crown.

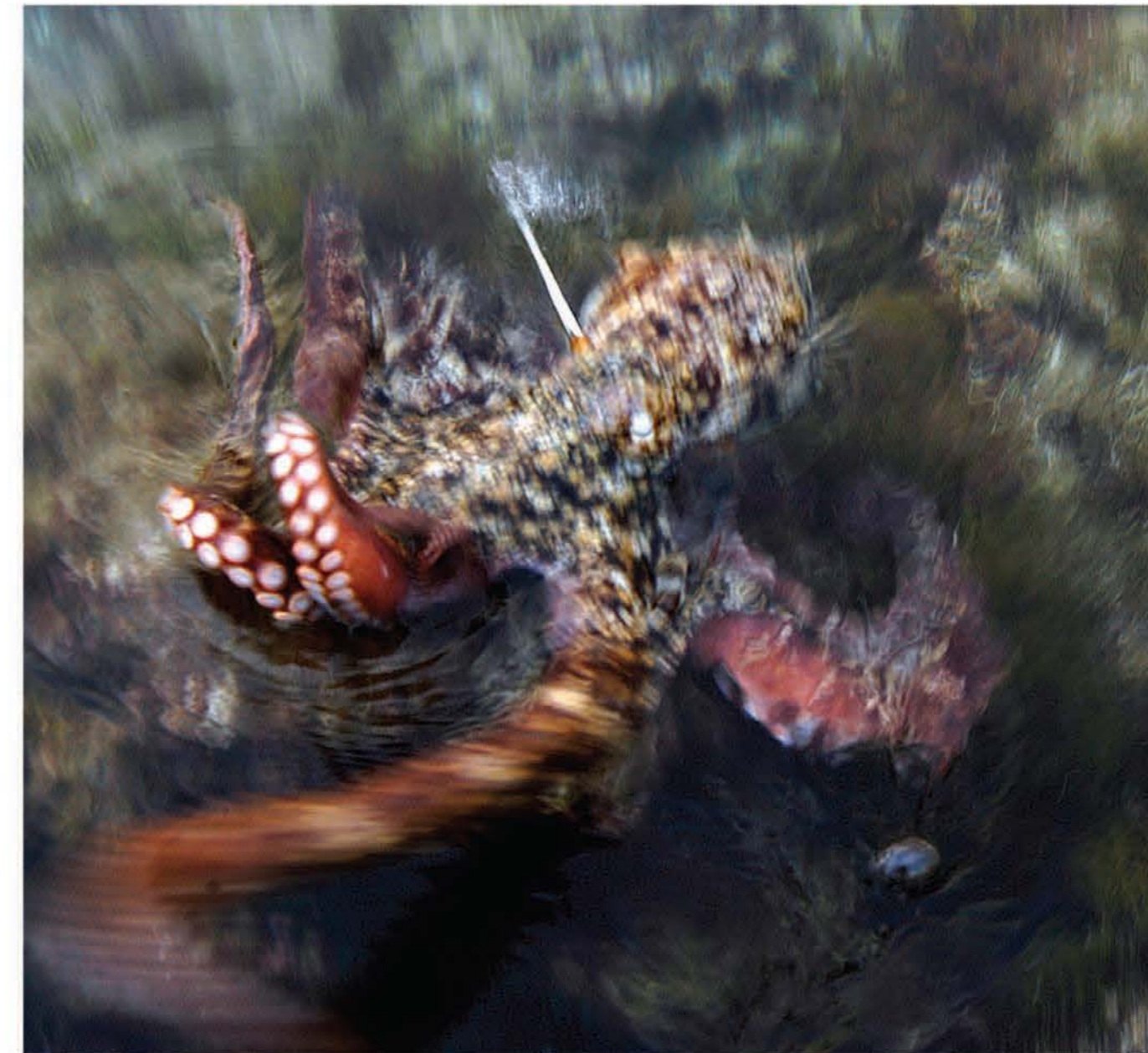
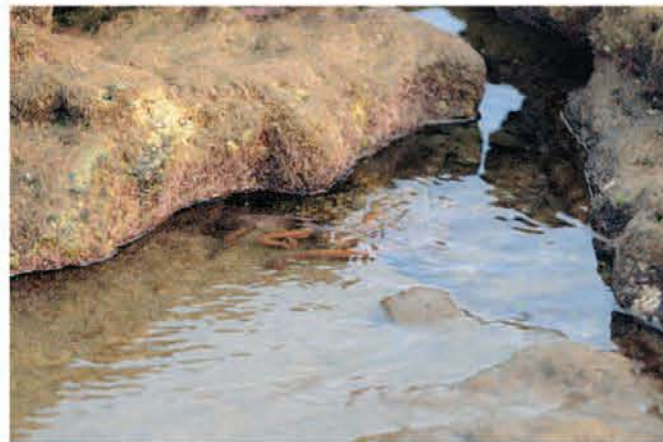




Un manterío de longorones nada tranquilamente en un charco. Y formando parte de su cielo estamos nosotros, sus dioses.
A shoal of sand smelts swims peacefully in a pool. Meanwhile, we are there, forming part of their heaven, their Gods.



Ñoños que quisieron sentirse estrella, y una estrella que quiso ver el cielo.
Toes that wanted to feel like a starfish and a starfish that wanted to see the sky.



Un pulpo pasea tranquilamente por las peñas como "Pedro por su casa" y es que las peñas son su casa.
An octopus moves peacefully around the rocks like "Pedro around his home" and it is just that, the rocks are its home.



Ella, un día buscando el cálido sur encontró un lugar de ensueño, y aquí vuelve cada invierno a bailar sobre los charcos.
One day, while she was heading for warmer, southern waters, she came across a dream location and now, each winter,
she returns to dance across the pools.





Comparten el amor por las peñas, cantan de felicidad cuando vuelan hacia La Barra y les encanta pasear por la orilla bajo la lluvia, son los zarapitos.
They share their love of rocks, they sing with happiness as they fly towards La Barra and they enjoy walking along the shore in the rain, they are the Whimbrels.



El Auditorio como un faro en medio del océano, ve llegar las olas a través de su gran ojo de buey.
Like a lighthouse in the middle of the ocean, the auditorium watches the waves roll in through its immense porthole.



Hay días en que las olas que irrumpen en la bahía son de tal poder y belleza que sorprenden por su majestuosidad.
There are days when the waves which roll into the bay are so powerful and beautiful that they astound with their majesty.



No todas las olas mueren en la orilla. Not all waves die onshore.





Cada doce horas el mar reconquista lo perdido. Every twelve hours the sea regains what it has lost.



Abrazados por la espuma. Embraced by the surf.



Olas que chocan y viento que sopla. Energía de la naturaleza. Waves that crash and wind that blows. The Energy of nature.



Esta es la historia de un cisne que quiso surfear y de un surfista que quiso ser el rey de las olas.
This is the story of a swan that wanted to be a surfer and of a surfer who wanted to be king of the waves.



Un jinete cabalga sobre olas coloreadas.
A rider gallops over coloured waves.

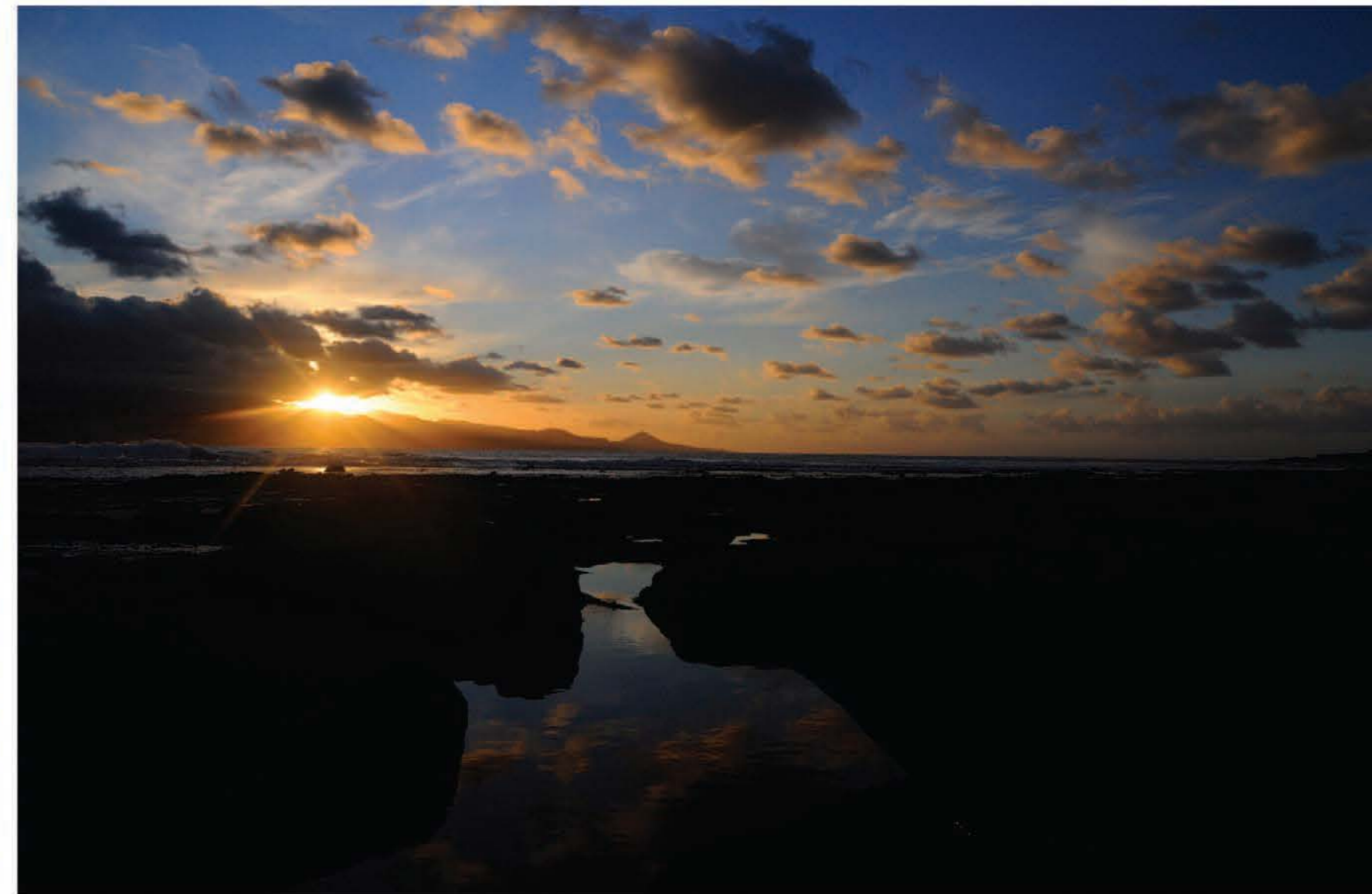




Crecer con suerte es hacerte mayor sobre una tabla de surf. Good fortune is growing up on top of a surfboard.



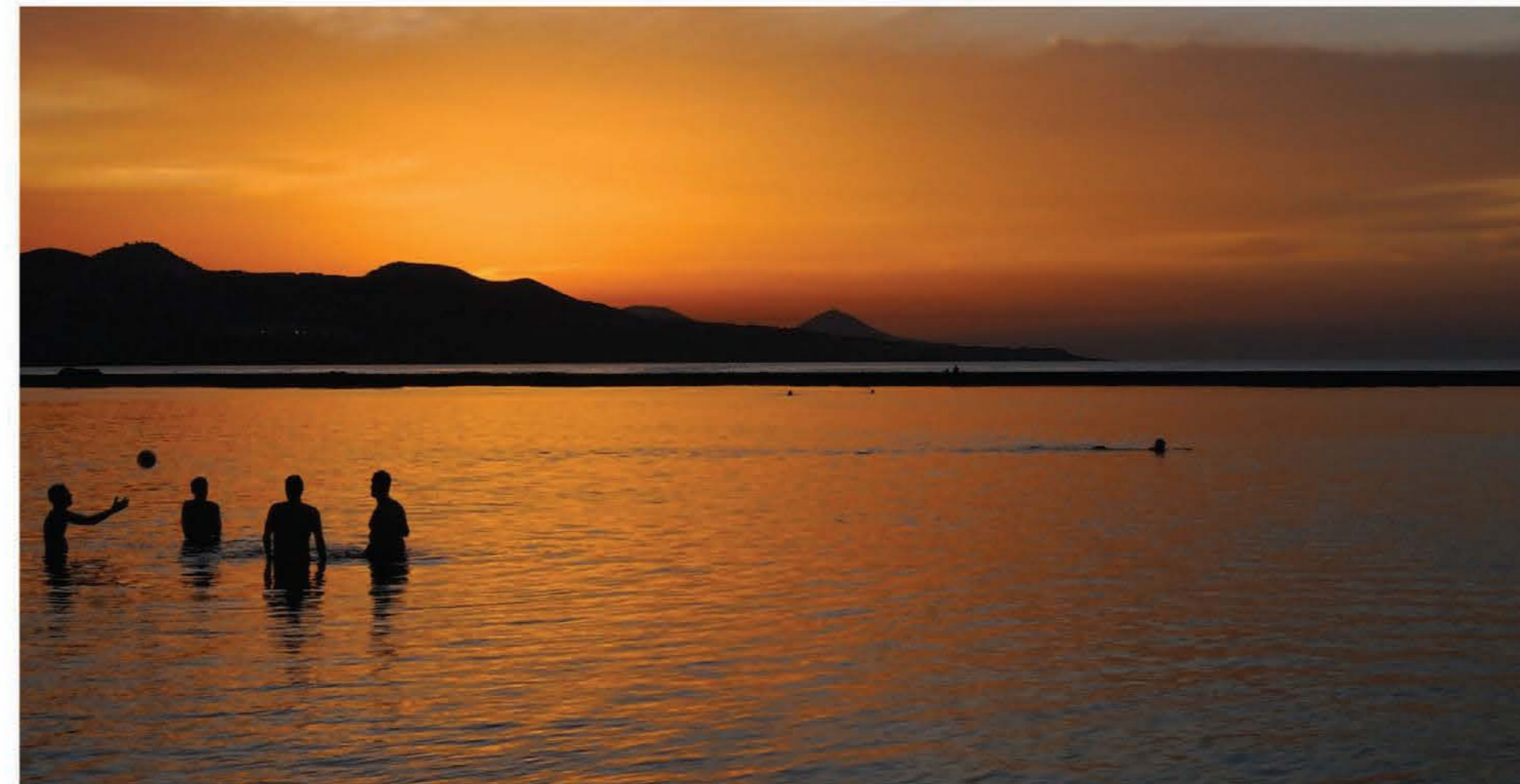
El papá buguero es recibido con alegría por su hijo sobre el confite. Mientras un joven pulpo es consciente de su efímero destino.
Dad the bodyboarder is met with delight by his son who is waiting for him on the "Confital" sand. Meanwhile, a young octopus is aware of its up-coming fate.



El Confital, la utopía, un lugar para cuidar. El refugio de los paseos tranquilos.
El Confital, a utopia, a place which deserves to be looked after. A refuge for peaceful walks.

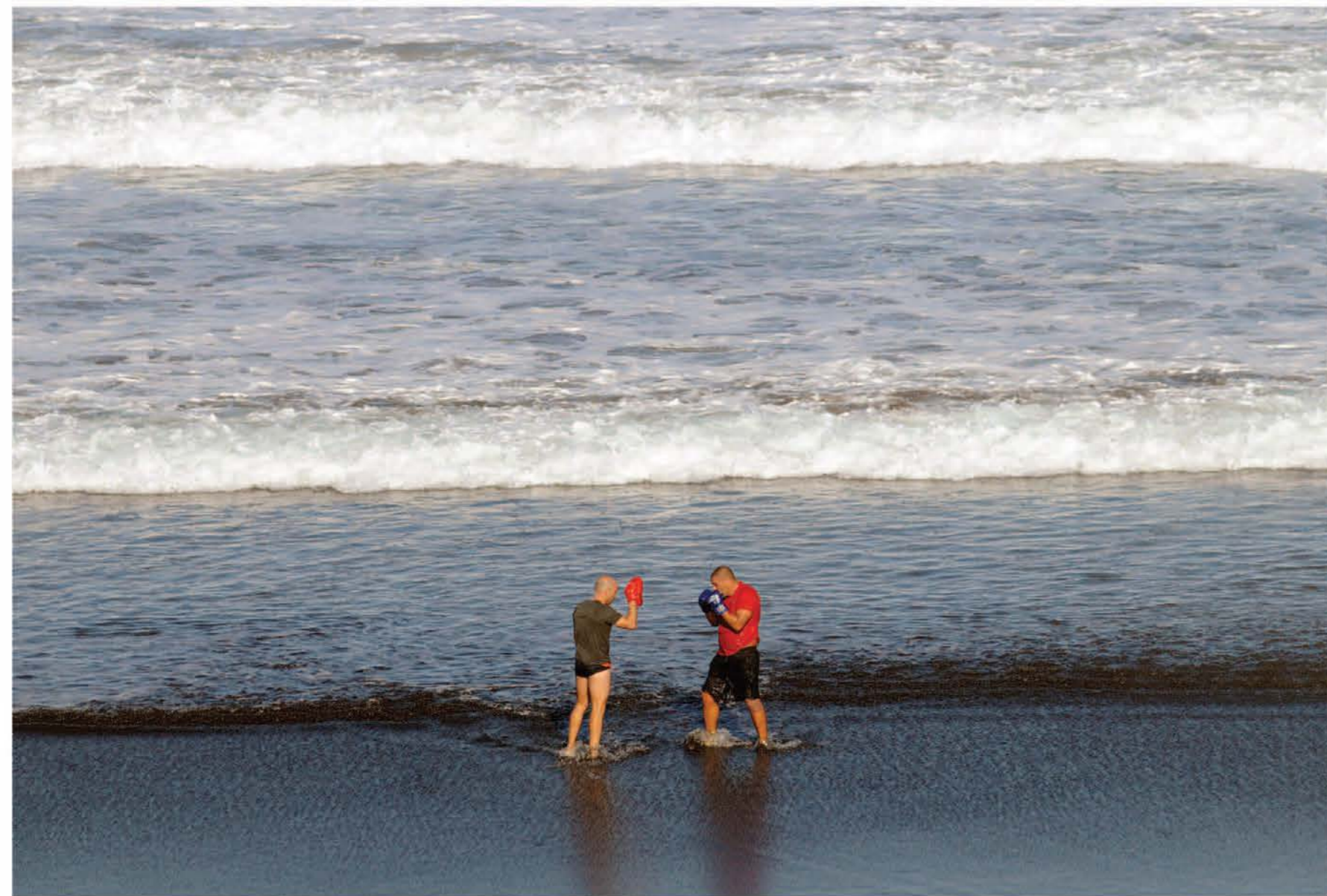


La tarde naranja ilumina el espíritu de aquellos que la disfrutan.
The orange sky in the evening lights up the spirit of those who enjoy it.





Compartiendo alegrías ensalitradas. Sharing happy moments while your skin soaks up the saltiness from the sea.



Aire marino para hacer crecer tu fuerza. Nunca te rindas. The sea air that gives you strength. Never give up !





Su piel esta curtida, sus rodillas machacadas. Se alegran cuando la playa se anima bajo el sol, y se arman de paciencia bajo las nubes. Nuestro homenaje a los trabajadores de la playa. Their skin is weather beaten and their knees are worn out. They are filled with happiness when the beach gets busy as the sun beats down and they summon up patience under the clouds. Our special tribute to those who work on the beach.



Nuestros queridos personajes. "Viva la vida, viva el amor", palabras de Mami.
Our beloved characters. "Long live life, Long live love!", Mami's words.



Madres. Mothers.





A nuestras divertidas jugadoras del cartón no las detiene ni el frío ni el calor; y no se pierden ninguna puesta de sol.
Our cheery bingo players are put off neither by the cold nor the heat, they never miss a sunset.





¡ Guapa, guapa y guapa, bonita ! ¡ Viva la Virgen del Carmen ! Hip Hip Hooray ! Long live the Virgen Carmen !



Hay sensaciones y recuerdos para un playero que nunca se olvidan; la primera vez que saliste a remar, a pescar con tu padre. Olor a bote, a madera mojada.
A beach lover has feelings and memories they will never forget: the first time they went out to paddle, or fishing with their father. The smell of wet wood from the rowing boats.



Dos arco iris sobrevuelan el Auditorio Alfredo Kraus, que recibe al mismo tiempo el primer rayo de sol del día. El otoño en Las Canteras trae mañanas mágicas donde se mezclan los garujones que vienen del norte con las primeras luces que llegan del lado donde nace el sol.

Two rainbows fly over the Alfredo Kraus Auditorium, which at the same time receives its first ray of sunlight that day. Autumn on Las Canteras brings magical mornings where the rainclouds, coming from the north, mingle with the first beam of light from the sunrise.





Sentir que eres pequeño ante tanta grandiosidad. Feeling small before such grandeur.



Son dos segundos, el tiempo que dura el cruce de dos miradas. Una es la sombra de un día que acaba. La otra, es la luz de un nuevo día que comienza.
A single glimpse only takes two seconds. One is for the shadow to fall at the end of the day. The other, is for the light to shine on the new day dawning.

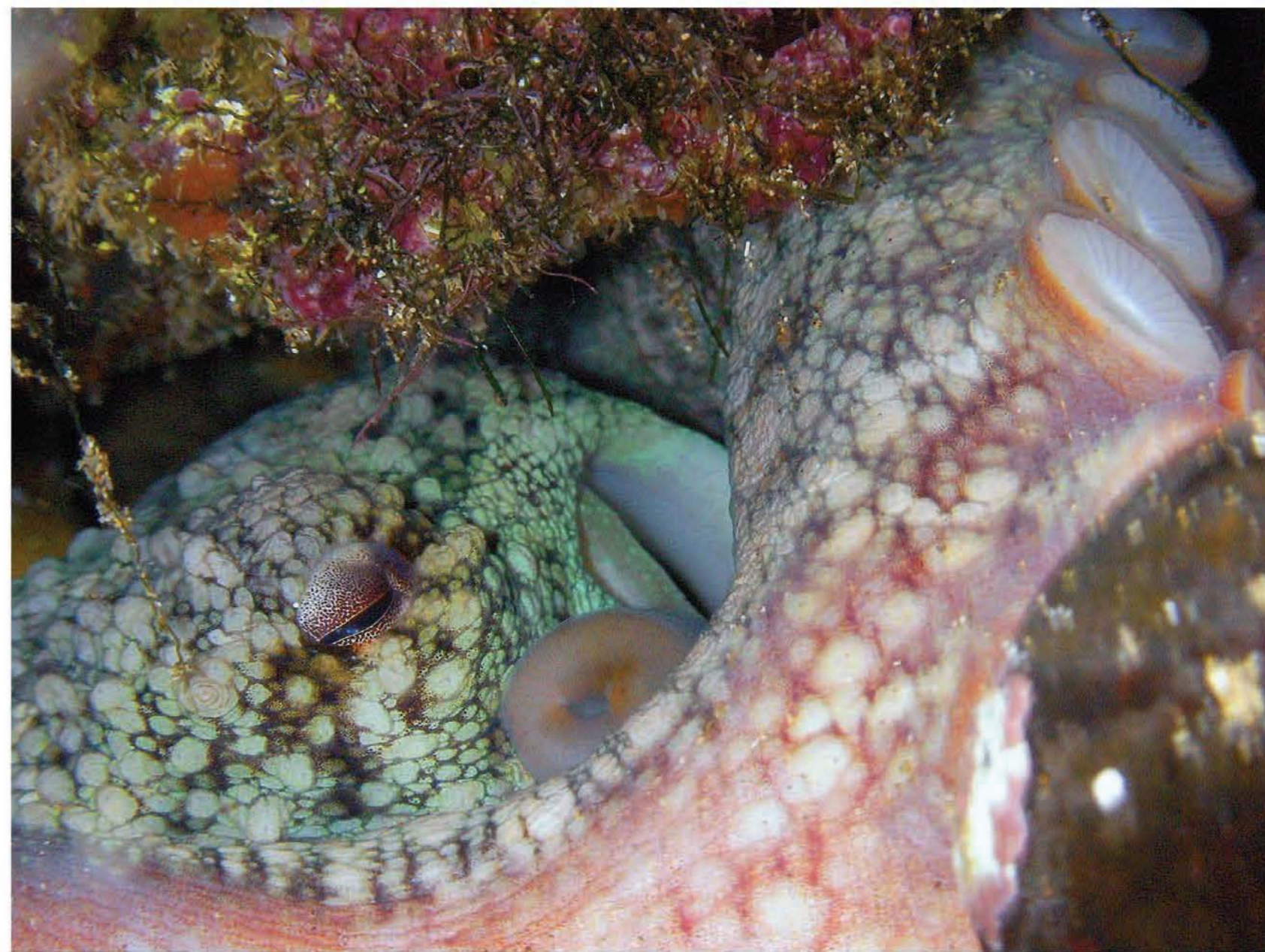
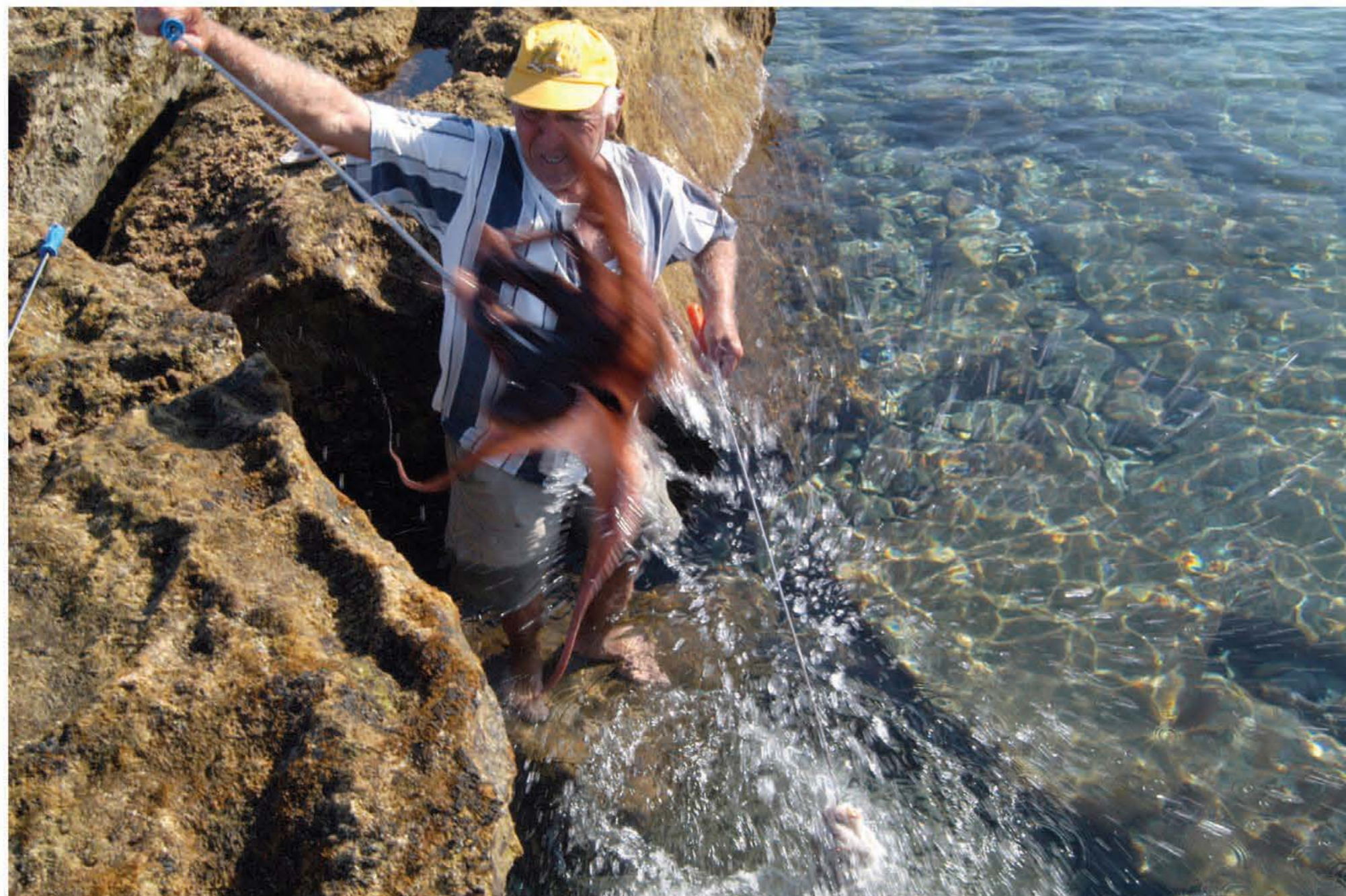


El delfín de Cousteau vuela sobre un mar encendido en una tarde de abril. Cousteau's dolphin flies above a sea, lit up on an April afternoon.



La Barra, arrecife protector, restos de una playa prehistórica.

La Barra, the protector of the reef, the remains of a prehistoric beach.



Ellos, los pulpos, también tiene sus pesadillas. They, the octopi, also have nightmares.



Lo importante es vivir antes de morir. The most important is to really live before you die.



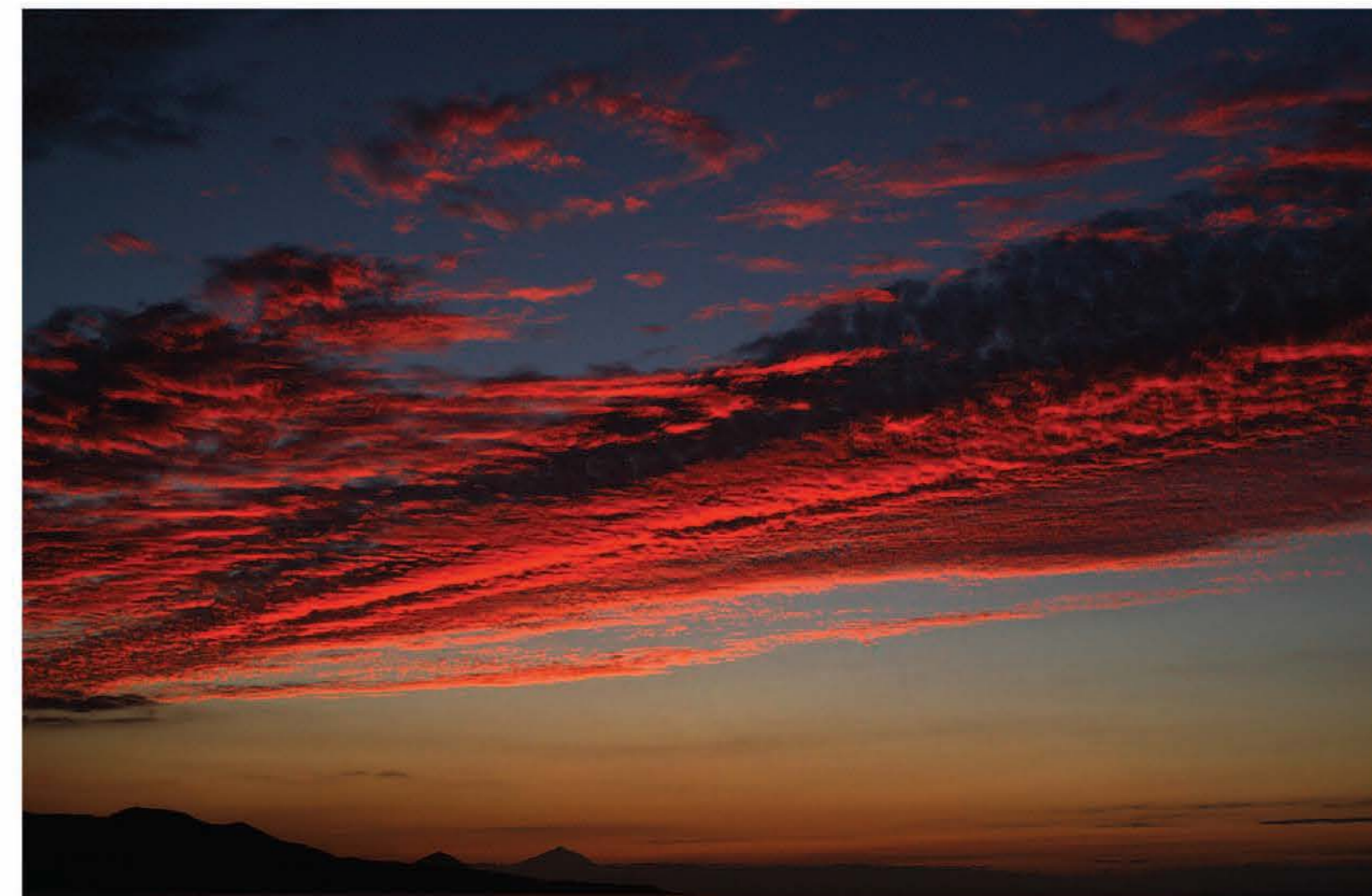
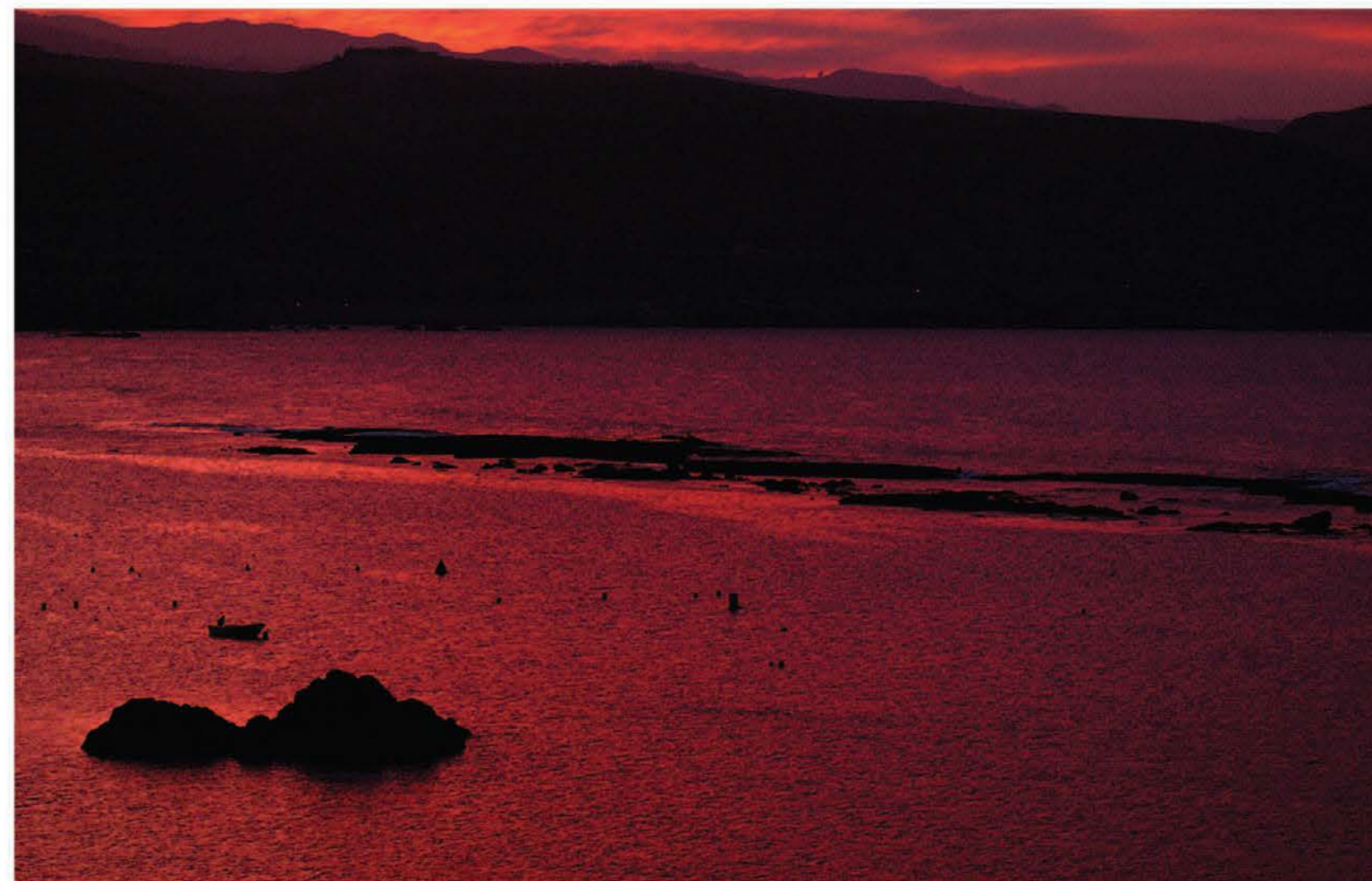
Dos gueldes, príncipes de los charcos, comparten suerte con dos barrigudas en un asfixiante balde. Dos jóvenes escualos, futuros soberanos de las profundidades, reposan en una descuidada barca. Triste final para tanta realeza.

Two ornate wrasse, princes of the pools, share their luck with two redlip blennies in an oppressive pale. Two young dogfish, future rulers of the depths, rest in a neglected boat. A sorry end for so much royalty.



...y sus almas vagaran eternamente por las profundidades de los mares.and their souls will wander forever through the depths of the sea.





Las tardes rojas de invierno recuerdan las locuras cometidas por amor. Those red, winter evenings remind us of the crazy things we once did for love.



¿ Quién no se ha enamorado de un sueño que no era real, de un reflejo equivocado, de una nube dibujada en un charco ?
Who has not once fallen in love with a dream that was not real, with a mistaken reflection, with a cloud drawn in a pool ?





Los amores de siempre son los que dibujas en la arena.
The childhood sweethearts are those which you write in the sand.



La playa de Las Canteras y su Bahía de El Confital son lugares muy especiales. Las Canteras no es una playa cualquiera, ha sido y es un lugar mágico que ha visto nacer, vivir y morir a generaciones y generaciones de habitantes de esta ciudad. Concebir Las Palmas de Gran Canaria sin la playa de Las Canteras es impensable. Desde que hace muchos años se descubrió su belleza, su energía y su influencia sobre nuestra alma no hemos parado de disfrutarla, observarla, sentirla y cuidarla. Y que así continúe.

Esta obra es fruto de la búsqueda de los momentos más íntimos de la playa de todos los días. La que tenemos cada uno en nuestro interior cuando vamos a buscarla para enriquecernos, o para que nos ayude a apagar las cenizas incandescentes de nuestra alma.

Cada página del libro intenta expresar una emoción diferente, una historia en imágenes que pueda alimentar tu imaginación y tus recuerdos.

Los textos que acompañan a las fotos siguen la espontaneidad de las fotografías, son lanzados al papel sin mucho pensar, con la misma intención de cuando uno hace una foto; querer expresar algo que se ve y siente en un momento determinado. Hacer de lo efímero lo eterno.

Tino Armas

A mi hija Alicia y a su crecer ensaltrado.

© Fotografías y Textos:
TINO ARMAS



www.miplayadelascanteras.com

Edición, Diseño y Maquetación:



www.alvaroarmas.com

Impresión:
LITOGRAFÍA SAN JOSÉ

Agradecimientos a:

Montse Fillol

María José Paz Martín

Judith Ellison

Tato Gonçalves

© De la edición:

ALVARO ARMAS

Depósito Legal GC 600-2011

ISBN XXXXXXXX